

## NORMAS DE EDICIÓN Y ESTILO: INDICACIONES ESPECÍFICAS

### SIGNOS ORTOTIPOGRÁFICOS

- En francés, la combinación «oe» corresponde a un solo signo tipográfico: «œ», como en *cœur*, *Œuvres*, etc. Igual ocurre con el dígrafo latino «ae», que debe escribirse con el símbolo «æ»; como, por ejemplo, en *cælum*, *et cætera*, etc.
- Se emplearán siempre las comillas bajas o angulares («comillas»), independientemente de la lengua en la que esté redactado el texto. Si en una cita entrecomillada se deben utilizar otras comillas, se utilizarán las altas (“comillas”), que no se deben confundir con las rectas (“comillas falsas o rectas”).
- Asimismo, se debe evitar en todo el texto el uso del apóstrofe recto o primo ('apóstrofo'), utilizando en su lugar la llamada comilla simple o curva (‘apóstrofo’).
- Se utilizará el guion simple (-) en las palabras compuestas que lo requieran (*relación calidad-precio*, *examen teórico-práctico*), así como para unir otras combinaciones gráficas, como por ejemplo números (sean arábigos o romanos) para designar el espacio comprendido entre uno y otro: las páginas de un artículo (18-35) o un periodo dado (los siglos XII-XIV), o letras: los Juegos de Barcelona-92. Sin embargo, se empleará la raya (–) para las enumeraciones y para introducir un comentario o un inciso. En español las rayas de apertura y cierre se escriben pegadas a la primera y a la última palabra del período que enmarcan, y separadas por un espacio de la palabra o signo que las precede o las sigue; pero si lo que sigue a la raya de cierre es otro signo de puntuación, no se deja espacio entre ambos. La raya de cierre en los incisos no se suprime, aunque detrás de ella deba aparecer un punto o cualquier otro signo de puntuación.
- Las abreviaturas del tipo *vid.*, *cf.*, *et al.*, etc. que aparezcan en el cuerpo del texto se escribirán en letra cursiva y minúscula (a menos que aparezcan en posición inicial absoluta o tras punto) e irán seguidas de un punto abreviativo. Las abreviaturas para «página», «páginas» y «siguientes» serán «p.», «pp.», y «ss.» respectivamente.
- Las cifras de los siglos se escribirán siempre con números romanos en mayúsculas; por ejemplo: «siglo XIX». En francés, se procederá de la misma manera, haciendo seguir la abreviatura «e» (no «ème») en superíndice a la cifra del siglo; por ejemplo: «XIX<sup>e</sup> siècle».
- Las siglas deben ir sin puntuación. Ejemplo: AFUE (Asociación de Francesistas de la Universidad Española), CNRS (Centre national de la recherche scientifique).
- Se evitará en lo posible el uso de abreviaturas de palabras, solo aconsejable cuando su frecuencia en el texto, por rapidez y economía, así lo pida. Ejemplo: *ms. por manuscrito*.

- Las fechas se escribirán siguiendo el modelo «día/mes/año»: 14/04/2020.

### **ANONIMATO DE LA EVALUACIÓN**

Para garantizar el anonimato de la evaluación, suba su original siguiendo estas instrucciones:

- En MS Word: solapa Documento → Información. En la esquina inferior derecha verá su nombre. Haga clic en “Proteger documento”, y siga las instrucciones. Guarde y cierre el documento, y cuando lo vuelva a abrir, compruebe en Documento → Información que su nombre haya desaparecido.
- En LibreOffice: Herramientas → Opciones → LibreOffice → Seguridad → Opciones de seguridad → Opciones → Retirar información personal → OK → Guardar.

### **CONSIDERACIONES ESPECÍFICAS SOBRE LA COMPOSICIÓN Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO**

#### **Configuración de la página**

- **Tamaño o tipo de papel:** DIN A4 (21,0 x 29,7 cm).
- **Márgenes:** 4 cm a la izquierda y 3 cm a la derecha, arriba y abajo.
- **Encabezado y pie de página:** 2 cm.
- **Espaciado interlineal** para todo el texto: 1 o sencillo.
- **Alineación del texto:** justificada (salvo los encabezados de tablas y pies o leyendas de imágenes y gráficos, que irán centrados). Los títulos de apartados y subapartados estarán igualmente justificados o alineados a la izquierda.
- **Sangría de párrafo:** 1,25 cm, excepto en las citas destacadas, que no irán sangradas.
- Se activará la **división de palabras** (en Word: Diseño de página → Configurar página → Guiones → Automático).
- **Numeración de página:** usar la hoja de estilo.
- **Fuente:** Adobe Pro Garamond o, en su defecto, Times New Roman.

#### **Tamaños de fuente**

- **Título del documento** (artículo, nota de lectura...): 16 pt y negrita.
- **Nombre y apellidos del autor o autora:** 14 pt y negrita.
- **Centro de investigación del autor o autora:** 14 pt y cursiva.
- **Dirección de correo electrónico y ORCID del autor:** 11 pt.
- **Títulos de los apartados y subapartados:** 12 pt y negrita.
- **Texto principal:** 12 pt.
- **Citas destacadas** (separadas del texto principal): 11 pt.
- **Tablas, esquemas, listados, etc.:** 11 pt.
- **Pies o leyendas de tablas, imágenes, gráficos, etc.:** 10 pt.

- **Notas a pie de página:** 10 pt.
- **Referencias bibliográficas completas al final del artículo:** 11 pt.
- **Textos de los Anexos:** 11 pt.

### **Separación de párrafos**

- La separación entre párrafos se hará mediante la orden correspondiente en el procesador de textos (en Word: Párrafo > Espaciado > Anterior y/o Posterior). Nunca se hará mediante varios saltos de párrafo (tecla «Enter» o «Entrar»).
- El texto principal de la contribución comenzará con una separación anterior de 42 pto respecto a las últimas palabras clave (que serán las **Keywords**).
- Título del artículo: 24 pto anterior, 18 pto posterior.
- Separación entre **Palabras clave** y **Résumé** y entre **Mots-clés** y **Abstract**: 6 pto.
- Títulos de los apartados o epígrafes principales (1., 2., etc.): 12 pto anterior, 0 pto posterior.
- Títulos de los subapartados o epígrafes de segundo, tercer o cuarto nivel (1.1., 2.1., 2.1.1., etc.): 6 pto anterior, 0 pto posterior.
- Citas destacadas: 0 pto anterior, 6 pto posterior.
- Tablas, gráficos, enumeraciones, etc.: 6 pto posterior.
- Notas a pie de página: 0 pto anterior, 2 pto posterior.
- Referencias bibliográficas: 0 pto anterior, 3 pto posterior.

### **Organización del texto**

Si es preciso, el cuerpo del texto se presentará dividido en apartados y subapartados, que llevarán numeración correlativa arábiga. Irán ordenados por el sistema decimal (1., 1.1., 1.1.1., etc.), siempre en negrita y alineados a la izquierda (sin sangría ni tabulación). No se debe utilizar nunca la numeración automática del procesador de textos.

Ejemplo:

- 1. Introducción**
- 2. La historia del texto**
  - 2.1. Los manuscritos**

### **TÍTULO**

El título de la contribución debe ser comprensible, claro, preciso y representativo de su contenido. Su extensión máxima es de 100 caracteres. Deberá aparecer centrado, en letra redonda (minúscula), tamaño 16 pt y en negrita. Espaciado de párrafo: 24 pto anterior, 18 pto posterior.

No se admite llamada de nota a pie de página en el título (salvo en las Notas de lectura).

### **DATOS DE LA(S) PERSONA(S) AUTORA(S)**

En un archivo aparte, nombrado <datos-apellido>, se indicará debajo del título de la propuesta el nombre completo del autor o autora en letra de tamaño 14 pt y negrita. El nombre propio irá en letra redonda, mientras que los apellidos se escribirán en versalita (distinguiendo mayúsculas y minúsculas). Espaciado de párrafo: 18 pto anterior, 0 pto posterior. En la línea siguiente se indicará, en letra cursiva de tamaño 14 pt, el

nombre oficial de la institución a la que el autor está vinculado (no su puesto ni su grado académico); debajo, se indicará la dirección de correo electrónico y en una tercera línea el identificativo ORCID, ambos datos irán en minúscula y tamaño 11 pt.

### RESÚMENES Y PALABRAS CLAVE

Tras los datos relativos al autor, se insertarán tres resúmenes y sus correspondientes palabras clave en español, francés e inglés (siempre respetando este orden e independientemente de la lengua de redacción del artículo). Los encabezados de este apartado (**Resumen / Palabras clave; Résumé / Mots-clés; Abstract / Keywords**) irán en minúscula y en negrita, tamaño 11 pt. Entre cada bloque idiomático habrá un espaciado de 6 pto.

La extensión de los resúmenes no debe sobrepasar las 120 palabras.

El número máximo de palabras clave es de cinco (separadas por una coma) y se ha de evitar la utilización de aquellas palabras que ya estén incluidas en el título del trabajo.

### CITAS

Se empleará un sistema de citación estilo Harvard, consistente en indicar entre paréntesis (si el autor no es citado en el texto) el apellido, año de publicación de la referencia y página de la cita o fuente. En el caso de que se indiquen varios autores, estos se ordenarán alfabéticamente o cronológicamente e irán separados por punto y coma.

Ejemplos:

- La focalización sobre el narrador es considerada por Genette (1972: 219) como la única perspectiva lógicamente implicada en el relato en primera persona.
- De acuerdo con la teoría genettiana, la focalización sobre el narrador es la única perspectiva lógicamente implicada en el relato en primera persona (Genette, 1972: 219).
- Les termes d'adresse manifestent ainsi cette double relation des interlocuteurs qui « a pour fondement la définition de chacun comme être humain assumant telle fonction sociale » (Perret, 1968 : 10). Leurs différents rôles ont déjà été étudiés : rôle désignatif (Lagorgette, 1998), rôle prédicatif (Lagorgette, 2003), rôle sociolinguistique (Perret, 1970), rôle argumentatif (Détrie, 2006 ; Monte, 2008). Leur forme morphologique « renvoie à un degré de conventionnalisation, de l'inspiration conjoncturelle d'un locuteur aux emplois pérennes liés aux routines socio-discursives », d'après Jaubert (2017: 4).

Las **citas integradas en el texto** que no superen las cuarenta palabras irán entrecomilladas («comillas angulares») y sin cursiva.

Las **citas de más de cuarenta palabras** irán en párrafo aparte con doble sangría (2,5 cm por la izquierda y 2cm por la derecha) que se separará con 6 pto del párrafo posterior. El tamaño de fuente será de 11 pt y el texto se reproducirá sin comillas ni cursiva (salvo que estén en el documento fuente).

Las omisiones dentro de las citas se indicarán mediante tres puntos entre corchetes: [...].

Ejemplo:

Las instituciones de educación superior desempeñan un papel importante en el fomento del diálogo intercultural [...] como actores en la sociedad y como foros para el diálogo intercultural. [...] La universidad tiene un enorme potencial para generar «intelectuales

interculturales» que participen activamente en la vida pública (Conseil de l'Europe, 2008: 37).

La referencia (año: página) nunca podrá aparecer sola, sino que deberá estar precedida inmediatamente del apellido del autor o aparecer este incluido en el paréntesis. Ejemplos:

Incorrecto:

Para Marc Gontard, las prácticas escriturales que conforman esta respuesta se caracterizan por la presencia de tres efectos narrativos: «discontinuité, hypertextualité, renarrativisation» (2013: 12).

Correcto:

Para Marc Gontard (2013: 12), las prácticas escriturales que conforman esta respuesta se caracterizan por la presencia de tres efectos narrativos: «discontinuité, hypertextualité, renarrativisation».

No se permite el uso de *idem* o *ibidem*, ni de sus abreviaturas, para referirse a autores u obras citados.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

En el subapartado siguiente, se ofrecen ejemplos de lo que se detalla aquí a continuación:

- Cada referencia se formateará con sangría francesa de 1,25cm [Párrafo → Sangría y Espacio → Especial → Sangría francesa] y llevará un espaciado de párrafo posterior de 3 pto.
- Se ha de consignar la identidad del autor o de la autora tal y como aparece en la fuente de referencia, pero siempre se indicará el nombre propio completo (no su inicial). Los apellidos de los autores y autoras que encabezan la referencia bibliográfica irán en letra versalita (distinguiendo entre mayúsculas y minúsculas). El apellido se separará del nombre propio por una coma y un espacio.
- Si un documento está firmado por más de un(a) autor(a), solo se adoptará el orden «APELLIDO(S), Nombre» para el que aparezca en primer lugar; en los demás casos se seguirá la secuencia «Nombre APELLIDO(S)». Los distintos autores o autoras se separarán por punto y coma, salvo el último, que irá precedido del signo & (en lugar de y o de *et*).
- En el caso de obras más o menos antiguas que se citan a través de ediciones modernas, se indicará el año de la edición citada seguido del año de la edición original entre corchetes; por ejemplo: FLAUBERT, Gustave (1972 [1857]): *Madame Bovary*. París, Gallimard. El mismo procedimiento se empleará para reediciones de obras recientes; por ejemplo: BARTHES, Roland (2010 [1957]): *Mythologies*. París, Éditions du Seuil.
- Cuando se trate de ediciones de referencia de obras clásicas (la *Biblia*, la *Poética* de Aristóteles, etc.) se recomienda seguir el sistema de notación propio de dichas ediciones.
- En el caso de trabajos publicados el mismo año por un mismo autor o grupo de personas autoras, se añadirá a continuación del año de publicación una letra minúscula

(a, b, c...). El orden que se adoptará, en este caso, será el siguiente: primero libros, luego capítulos de libro, artículos en revistas, etc.

- Cuando se consignent varias obras de un mismo autor o grupo de personas autoras, deberán repetirse sistemáticamente el/los nombre(s) y apellido(s) de cada una, independientemente del número de trabajos citados. No se admite, pues, el uso de una línea continua para indicar que se trata de una obra del autor o grupo de autores precedente.
- En el caso de que el autor o autora principal de la referencia sea editor(a), coordinador(a) o director(a) de la obra, se indicará entre corchetes tal condición mediante la correspondiente abreviatura (ed., coord., dir.) antes de la fecha de edición. Por ejemplo: HERRERO CECILIA, Juan [ed.] (2010).
- Los títulos de monografías, libros y revistas irán en letra cursiva y se cerrarán con un punto.
- Los títulos de trabajos publicados en revistas, actas de congresos, etc., o como capítulos de monografías aparecerán delimitados por comillas y se cerrarán con un punto.
- En las obras editadas en un soporte diferente al papel se hará constar, inmediatamente a continuación del título y entre corchetes, dicho soporte (microfichas, disquete, CD-ROM, DVD-ROM, etc.).
- Las revistas se citarán con su nombre completo, evitando los acrónimos u otras abreviaturas.
- Tras el nombre de la revista, y separado por una coma, se indicará el número, tomo o volumen. A ello le seguirá, tras una coma, la página inicial y final del artículo (unidas por un guion). En el caso de que la revista se publique varias veces al año y su numeración así lo refleje, se especificará el número o volumen y, separado por dos puntos (:), el fascículo que corresponda.
- Si se tratara de un artículo publicado en un número monográfico o especial de una revista, se especificará antes de la indicación de las páginas y entre corchetes el nombre del editor o editores del volumen y el título en cursiva de la monografía.
- Todas las referencias, tanto actuales como antiguas, que puedan ser consultables en línea tienen que incluir el DOI o (si no tienen) una URL válida.

## Ejemplos de referencias bibliográficas

### Libros y monografías

[APELLIDO(S)], [Nombre] [ed. / dir. / coord.] [(Año)]: [Título]. [Traducción / Edición de Nombre Apellido(s) / Tesis doctoral dirigida por Nombre Apellido(s)]. [Lugar], [Editorial], [(Colección/Serie) –opcional–]. [número de edición; reimpresión, edición original, etc.].

Ejemplos:

ALFARO, Margarita; Yolanda GARCÍA & Beatriz MANGADA [coord.] (2012): *Paseos literarios por la Europa intercultural*. Madrid, Calambur (col. Ensayo, 6).

BRIALES, Isabel (2015): *La transferencia socio-cultural en Bienvenue Chez les Ch'tis*. Tesis doctoral dirigida por Pilar Rodríguez Reina. Sevilla, Universidad Pablo de Olavide.

- LAGORGETTE, Dominique (1998): *Désignatifs et termes d'adresse dans quelques textes en moyen français*. Thèse de doctorat sous la direction de Michèle Perret. Paris, Université de Paris X Nanterre.
- RABELAIS, François (2003 [1532]): *Pantagruel*. Edición y traducción de Alicia Yllera. Madrid, Cátedra (Letras Universales).
- SENARCLENS, Vanessa de (2003): *Montesquieu, historien de Rome*. Ginebra, Droz (Bibliothèque des Lumières).

### Contribuciones en monografías o capítulos de libros

[APELLIDO/S], [Nombre] [(Año)]: [«Título del artículo»], in [Nombre Apellido del autor (ed. / coord. / dir., etc. del libro)], [Título del libro]. [Lugar], [Editorial], [(Colección/Serie) –opcional–], [volumen/tomo, páginas]. [DOI o URL; con punto final si la referencia está redactada en español; sin punto final si lo está en francés].

#### Ejemplos:

- AMORES, Miguel (2017): «La critique espagnole certifie le *phénomène Houellebecq*», in Antoine Jurga & Sabine van Wesemael (ed.), *Lectures croisées de l'œuvre de Michel Houellebecq*. Paris, Classiques Garnier, 179-194.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1997): «El francés es y seguirá siendo una lengua universal», in Arturo Delgado (ed.), *Actas del IV Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española: Centenario de François Rabelais*. Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 13-26.
- GROS, Gérard (2002): «Traduire, au fond, pour la forme. Réflexions sur la mise en français moderne de textes médiévaux de langue d'oïl (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)», in M. Carme Figuerola, Montserrat Parra & Pere Solà (ed.), *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lleida, Milenio, 21-32.
- MARTINS-BALTAR, Michel (1997): «De l'énoncé lié à l'énoncé de motif usuel: le projet de dictionnaire DICOMOTUS», in Jean Perrot (coord.), *Polyphonie pour Iván Fónagy*. Paris, L'Harmattan, 323-341.
- SCHMITT, Arnaud (2014): «La autoficción y la poética cognitiva», in Ana Casas (ed.), *El yo fabulado. Nuevas aproximaciones críticas a la autoficción*. Madrid / Fráncfort, Iberoamericana / Vervuert, 45-64.

### Artículos en revistas

[APELLIDO/S], [Nombre] [(Año)]: [«Título del artículo»]. [Título completo de la revista], [volumen: número], [[monografía / número especial / dossier thématique: Nombre Apellido, ed. / dir. / coord., Título de la monografía]], [páginas]. [URL o DOI].

#### Ejemplos:

- DIMOPOULOU, Barbara (2005): «La légende du château dans *Inès de Las Sierras* de Charles Nodier et dans *L'Ensorcelée* de Barbey d'Aurevilly». *Eidolon*, 71 [Pascale Auraix-Jonchière & Gérard Peylet, eds., *Châteaux romantiques*], 159-176.
- G. DE URIARTE MARRÓN, Cristina (2018): «El viaje y su ilustración: la función de la imagen en los relatos franceses de viajes (siglos XVI-XIX)». *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 33: 2, 259-273. DOI: <https://doi.org/10.5209/THL.59715>.
- LETHUILLIER, Jacques (2003): «L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée». *Meta*, XLVIII: 3, 379-392.

- PICAZO, María Dolores (2018) : «Le pouvoir dévastateur du regard chez Nelly Arcan: de l'œil photographique à l'œil médusant». *Anales de Filología Francesa*, 26, 526-535. DOI: <https://doi.org/10.6018/analesff.26.1.352611>
- SCHAAL, Michele A. (2017): «Whatever Became of *Generation Mitterrand*? Virginie Despentes's *Vernon Subutex*». *The French Review*, 90: 3, 87-99.
- TUTIN, Agnès & Olivier KRAIF (2016): «Routines sémantico-rhétoriques dans l'écrit scientifique de sciences humaines: l'apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents». *Lidil*, 53, 119-141.
- VICENS-PUJOL, Carlota (2019): «Revistas culturales y de vanguardia publicadas en España en lengua francesa: una aproximación». *Çédille, revista de estudios franceses*, 16 [Monografías 9: Diana Cooper-Richet, ed., *Regards croisés sur la presse francophone en Espagne et la presse hispanophone en France (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*], 29-42. DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2019.17.16.03>.

### Recursos electrónicos

Dependiendo del tipo de documento (libro, informe, catálogo, material audiovisual, revista electrónica, base de datos, sitio web institucional, blog, etc.) se seguirá el modelo que más se asemeje a uno de los detallados anteriormente. A los elementos habituales (autor, título, editorial, año, etc.), se han de añadir los siguientes:

- [Tipo de medio: CD-ROM, en línea, blog, etc.].
- [DOI o URL].

En el caso de documentos electrónicos citados en el texto que no estén paginados o carezcan de indicación de párrafo, se indicará «en línea» después del año. Ejemplo: García (2019: en línea).

Ejemplos de referencias de recursos electrónicos:

- BERNABÉ, Alberto; FRANCESC CASADESÚS & MARCO ANTONIO SANTAMARÍA [eds.] (2010): *Orfeo y el orfismo: nuevas perspectivas*. Biblioteca Virtual Cervantes. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/orfeo-y-el-orfismo-nuevas-perspectivas-0>.
- CHARNAY, Désiré (1885): *Les anciennes villes du Nouveau Monde. Voyages d'exploration au Mexique et dans l'Amérique Centrale*. París, Hachette. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10733803.image>.
- MONTE, Michèle (2008): «Usages littéraires de l'apostrophe : fonctions textuelles et pragmatiques et spécificités génériques», in *Actes du 1<sup>er</sup> congrès mondial de linguistique française* [CD-Rom], París, EDP Sciences, 1417-1428. URL: <https://www.linguistique-francaise.org/articles/cmlf/ /2008/01/cmlf08073.pdf>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (sd): *Corpus de Referencia del Español Actual*. [Base de datos en línea]. URL: <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle*. París, CNRS, 1971-1994. Version en ligne : ATILF - CNRS & Université de Lorraine. URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

### Entrevistas publicadas

Se adecuará al modo de presentación o soporte del documento o, en su defecto, se seguirá el siguiente esquema:

[APELLIDO(S), Nombre de la persona entrevistada] [(año)]: [«Título o descripción de la entrevista»], [entrevistado/a por / animé par Nombre de la persona entrevistadora]. [Soporte (Título de la revista, Programa y emisora de radio, canal de TV o vídeo...)], [fecha completa]. [URL o DOI].

### Ejemplos:

BAUTISTA NARANJO, Esther (2013): «Pia Petersen sous le signe de don Quichotte». *Çédille, revista de estudios franceses*, 9, 527-538. URL: <http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/31148>.

CONDÉ, Maryse (2019): «Les beaux jours de Maryse Condé», entretien animé par Valérie Marin La Meslée. 2/06/2019. Marseille, *Festival Oh Les Beaux Jours !* URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bY5NgNwRM-U>

### Comunicaciones personales

Las comunicaciones estrictamente personales (entrevistas no publicadas, cartas, mensajes electrónicos...) no se consideran «referencias bibliográficas», pues es información no recuperable o contrastable. En este caso, bastará con indicar, después del texto citado, el nombre de la persona entrevistada o autora del mensaje, seguido del tipo de comunicación y fecha.

### Ejemplos:

«Texto, texto texto texto, texto texto, texto, texto, texto» (Maryse Condé, carta personal, 5/04/2018).

Michel Cosem (correo electrónico, 14/11/2017) nos hizo llegar un primer borrador de su nueva novela, fruto de su viaje a la isla de la Reunión.